

配套听力
免费使用
纯正英文朗读

【名著双语读物·中文导读+英文原版】



Father Goriot

高老头

[法] 巴尔扎克 著
王勋 等 编译

清华大学出版社



名著双语读物·中文导读+英文原版

Father Goriot

高老头

[法] 巴尔扎克 著

王勋 等 编译

清华大学出版社
北京

内 容 简 介

《高老头》是法国著名作家巴尔扎克著名的作品集《人间喜剧》的序幕，它是世界文学宝库中的瑰宝。主人公高老头是法国大革命时期起家的面粉商人，中年丧妻。他把自己所有的爱都倾注在两个女儿身上，从小给她们良好的教育，倾其所有给每个女儿 80 万法郎的“巨额”陪嫁，大女儿嫁给了伯爵，成了贵妇人；小女儿嫁给银行家，当了阔太太。结婚之初，高老头还是两个女儿家的座上客，在被榨干了身上最后一滴血后，这对宝贝女儿双双将父亲赶出大门，让他在破旧的公寓过着下等人的生活，直至孤独地死去。他临死前一大段交织着爱与恨的哭诉，是一篇对金钱罪恶的血泪控诉书，被人们誉为“千古绝唱”。故事揭露的事实无疑具有震撼人心的力量，但正如巴尔扎克所说的：“没有一个讽刺作家能够写尽金银珠宝掩盖下的丑恶。”

小说一出版便在世界文坛引起了巨大的震动。该作品自出版以来被译成世界上几十种语言，还被改编成电影。无论作为语言学习的课本，还是作为通俗的文学读本，全文引进该书对当代中国的青少年都将产生积极的影响。为了使读者能够了解英文故事概况，进而提高阅读速度和阅读水平，在每章的开始部分增加了中文导读。

本书配有纯正的英文朗读，供读者免费学习使用。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签，无标签者不得销售。

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

高老头=Father Goriot: 名著双语读物·中文导读+英文原版/(法)巴尔扎克著;王勋等编译. —北京:清华大学出版社, 2015
ISBN 978-7-302-39059-6

I. ①高… II. ①巴… ②王… III. ①英语—语言读物 ②长篇小说—法国—近代
IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 017213 号

责任编辑:柴文强 李 晔

封面设计:傅瑞学

责任校对:胡伟民

责任印制:沈 露

出版发行:清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址:北京清华大学学研大厦 A 座 邮 编:100084

社总机:010-62770175

邮 购:010-62786544

投稿与读者服务:010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈:010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 刷 者:清华大学印刷厂

装 订 者:三河市少明印务有限公司

经 销:全国新华书店

开 本:170mm×260mm 印 张:19

字 数:380 千字

版 次:2015 年 5 月第 1 版

印 次:2015 年 5 月第 1 次印刷

印 数:1~3500

定 价:39.00 元



奥诺雷·德·巴尔扎克（Honoré de Balzac，1799—1850），19 世纪享誉世界的法国著名作家。

1799 年 5 月 20 日，巴尔扎克出生于法国都兰地区图尔市的一个中产阶级家庭。1813 年中学毕业后，巴尔扎克按父亲的意愿进入巴黎大学法学院学习，但他对法律并不感兴趣，在此期间他旁听了很多文学院的课程。同时，他还进修了数学、物理、化学、生物等自然科学课程。接受这些文学课程和自然科学课程的教育对巴尔扎克创作风格的形成产生了非常重要的作用。大学毕业后，他拒绝父母为他选择的受人尊敬的法律职业，立志要做文学家。但是他的第一部作品——五幕诗体悲剧《克伦威尔》在发表后却没有收到预期的效果，它是一部不受欢迎的作品。之后他与人合作从事滑稽小说和神怪小说的创作，并曾一度弃文从商和经营企业，出版名著丛书等，但均以失败告终。商业和企业上的失败使他债台高筑，拖累终身，但也为他日后的创作打下了坚实的生活基础。

1829 年，他发表了长篇小说《朱安党人》，这部取材于现实生活的作品为他带来了巨大声誉。1831 年，他出版了《驴皮记》，该作品更使他声名大震，并从此确立了他在法国文坛的地位。巴尔扎克一生共创作 96 部长、中、短篇小说和随笔，总命名为《人间喜剧》，其中共创造了两千四百多个人物，是人类文学史上罕见的文学丰碑，被称为法国社会的“百科全书”。1850 年 8 月 18 日，巴尔扎克终因劳累过度与世长辞。在他的追思会上，文学大师雨果站在巴黎的蒙蒙细雨中，面对成千上万哀悼者慷慨激昂地评价道：“在最伟大的人物中间，巴尔扎克是名列前茅者；在最优秀的人物中间，巴尔扎克是佼佼者。”一个多世纪以来，他的作品传遍了全世界，受到世界各地一代又一代读者的欢迎；他对世界文学的发展和人类进步产生了巨大的影响。马克思、恩格斯称赞他是“超群的小说家”、“现实主义大师”。巴尔扎克以自己的创作在世界文学史上树立起不朽的丰碑。

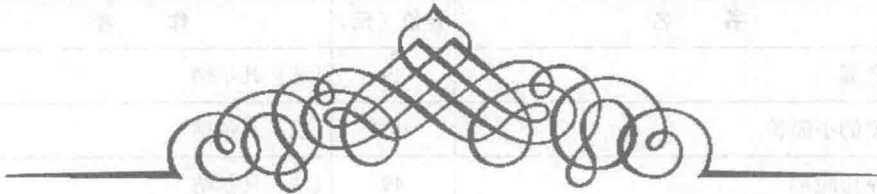


在巴尔扎克的众多作品种,《欧也妮·葛朗台》和《高老头》是他最重要的代表作,是世界文学宝库中的经典之作,至今在世界各地拥有众多的读者。基于以上原因,我们决定编译《欧也妮·葛朗台》和《高老头》,并采用中文导读英文版的形式出版。在中文导读中,我们尽力使其贴近原作的精髓,也尽可能保留原作的故事主线。我们希望能够编出为当代中国读者所喜爱的经典读本。读者在阅读英文故事之前,可以先阅读中文导读内容,这样有利于了解故事背景,从而加快阅读速度。我们相信,该经典著作的引进对加强当代中国读者,特别是青少年读者的人文修养是非常有帮助的。

本书是中文导读英文名著系列丛书中的一种,编写本系列丛书的另一个主要目的就是为准备参加英语国家留学考试的学生提供学习素材。对于留学考试,无论是 SSAT、SAT 还是 TOEFL、GRE,要取得好的成绩,就必须了解西方的社会、历史、文化、生活等方面的背景知识,而阅读西方原版名著是了解这些知识最重要的手段之一。

作为专门从事英语考试培训、留学规划和留学申请指导的教育机构,啄木鸟教育支持编写的这套中文导读英文原版名著系列图书,可以使读者在欣赏世界原版名著的同时,了解西方的历史、文化、传统、价值观等,并提高英语阅读速度、阅读水平和写作能力,从而在 TOEFL、雅思、SSAT、SAT、GRE、GMAT 等考试中取得好的成绩,进而帮助读者成功申请到更好的国外学校。

本书中文导读内容由王勋编写。参加本书故事素材搜集整理及编译工作的还有纪飞、赵雪、刘乃亚、蔡红昌、陈起永、熊红华、熊建国、程来川、徐平国、龚桂平、付泽新、熊志勇、胡贝贝、李军、宋亭、张灵羚、张玉瑶、付建平等。限于我们的科学、人文素养和英语水平,书中难免会有不当之处,衷心希望读者朋友批评指正。



世界文学名家名著珍藏书库

名著双语读物·中文导读+英文原版

绿野仙踪童话系列

书 名	定价(元)	作 者
奥兹玛公主	23	[美] 鲍姆
奥兹仙境	23	[美] 鲍姆
稻草人	25	[美] 鲍姆
地下历险	22	[美] 鲍姆
翡翠城	25	[美] 鲍姆
格林达	20	[美] 鲍姆
公主失踪了	25	[美] 鲍姆
林基汀克	25	[美] 鲍姆
路向仙境	25	[美] 鲍姆
魔法世界	22	[美] 鲍姆
女王出征	22	[美] 鲍姆
碎布姑娘	25	[美] 鲍姆
铁皮樵夫	25	[美] 鲍姆
绿野仙踪	25	[美] 鲍姆

凡尔纳科幻小说系列

书 名	定价(元)	作 者
北冰洋的幻想	25	[法] 凡尔纳

凡尔纳科幻小说系列

书 名	定价(元)	作 者
南极之谜	39	[法] 凡尔纳
十五岁的小船长	49.5	[法] 凡尔纳
太阳系历险记	49	[法] 凡尔纳
大臣号幸存者	32	[法] 凡尔纳
沙皇的信使	39.5	[法] 凡尔纳
亚马逊漂流记	49	[法] 凡尔纳
主宰世界的人	22	[法] 凡尔纳
征服者罗比尔	26	[法] 凡尔纳
隐身新娘	26	[法] 凡尔纳
测量子午线	29.5	[法] 凡尔纳
古堡魔影	待出版	[法] 凡尔纳
牛博士	19	[法] 凡尔纳
两年假期	39.5	[法] 凡尔纳
无名之家	39	[法] 凡尔纳
气球上的五星期	49	[法] 凡尔纳
环月旅行	29	[法] 凡尔纳
神奇的地下之城	25	[法] 凡尔纳

伊迪丝魔幻传奇故事系列

书 名	定价(元)	作 者
凤凰与魔毯	29	[英] 伊迪丝·内斯比特
护身符传奇	35	[英] 伊迪丝·内斯比特
魔法古城堡	36	[英] 伊迪丝·内斯比特
沙仙活地魔	29	[英] 伊迪丝·内斯比特
神奇探宝人	29	[英] 伊迪丝·内斯比特
想做好孩子	29.5	[英] 伊迪丝·内斯比特
幸运的迪吉	29	[英] 伊迪丝·内斯比特
寻宝六少年	29	[英] 伊迪丝·内斯比特

短篇小说精选系列

书 名	定价(元)	作 者
叶芝散文集——凯尔特的暮光	25	[爱尔兰] 叶芝
福克纳短篇小说精选——红叶	25	[美] 威廉·福克纳
高尔斯华绥短篇小说精选——苹果树	25	[英] 高尔斯华绥
海明威短篇小说精选——蝴蝶与坦克	待出版	[美] 海明威
巴尔扎克短篇小说精选——沙漠里的爱情	待出版	[法] 巴尔扎克
契诃夫短篇小说精选——凡卡	待出版	[俄] 契诃夫
契诃夫短篇小说精选——变色龙	29	[俄] 契诃夫
都德短篇小说精选——最后一课	28	[法] 都德
霍桑短篇小说精选	待出版	[美] 霍桑
普希金小说精选——上尉的女儿	待出版	[俄] 普希金
巴尔扎克短篇小说精选——红房子旅馆	待出版	[法] 巴尔扎克
契诃夫短篇小说精选——套中人	待出版	[俄] 契诃夫

世界儿童文学名著精选——“成长中的内心秘密”系列

小勋爵	28	[美] 伯内特
小公主	待出版	[美] 伯内特
秘密花园	35	[美] 伯内特
失踪的小王子	39.5	[美] 伯内特

世界儿童文学名著精选——献给孩子们的系列故事

丛林故事	25	[英] 吉卜林
吉卜林童话故事集——原来如此	25	[英] 吉卜林
勇敢的船长	29	[英] 吉卜林
基姆	39.5	[英] 吉卜林

经典读物系列

书 名	定价(元)	作 者
鹅妈妈的故事	19.5	[法] 佩罗
圣诞颂歌	19	[英] 狄更斯
猎人笔记(上篇)	29	[俄] 屠格涅夫
猎人笔记(下篇)	29	[俄] 屠格涅夫
小王子	19	[法] 安东尼·德·圣埃克絮佩里

经典读物系列

书 名	定价 (元)	作 者
高老头	39	[法] 巴尔扎克
豪夫童话全集	49	[德] 威廉·豪夫
欧也妮·葛朗台	29	[法] 巴尔扎克
黑甲骑士	69	[英] 司各特



CONTENTS

中文导读	1
附录 中英人物对照表	292

中文导读



伏盖太太是个上了年纪的女人，在巴黎拉丁区和圣马尔索区交界的圣热内维埃弗新街开一家供食宿的平民公寓，名为伏盖公寓。说实在的，巴黎再没有一个区比这儿更悲惨、更令人感到陌生的了。

然而伏盖太太呼吸着这里的气味，却如入鲍鱼之肆，久而不闻其臭。她的脸如同初秋的第一阵寒霜，那表情可以从舞女般的满脸堆笑，瞬间变为银铺掌柜的铁青。总而言之，人如其公寓，公寓亦如其人。这个小个子女人的虚胖身躯是这样的生活的产物，而她那开裂得露出棉絮的罩裙正是客厅、饭厅及花园的一个缩影，里面的住客也由此可见一斑。

这个悲剧发生的时候，在公寓住宿的客人有七位。整幢房子最好的两个套间在二楼，小的住着伏盖太太，另一套则住着库蒂尔太太，一名前共和国国家预算拨款审核委员，和她同住的是一位名为维克托莉·泰伊番的少女。倒霉的少女就如同一株刚被移栽的小树，由于水土不服而枝叶枯黄，但如果舒适的生活使这张已微微凹陷的面颊重回丰满并再现桃红，她足可与世界上最美的姑娘相媲美。可她的父亲却认定有理由不承认她是自己的女儿，将她赶出家门，好让全部产业都归其儿子所有。每当库蒂尔太太和伏盖太太咬牙切齿地诅咒这种野蛮行径时，维克托莉便柔声劝解，像一只受伤的野鸽，痛苦的鸣声仍然充满着爱心。

三楼的两个套房，一套住着一个叫做波阿雷的老头，他简直就像一部机器，被痛苦折磨得面如死灰，让人不禁怀疑这个皮影戏般的人物与意大利街上趾高气扬的翩翩绅士是否属于同一种族。另一套则住着一个约为四

十岁的男子，头戴黑色假发，蓄着染黑的络腮胡子，自称从前是商人，名为伏脱冷。他有一张看起来有些冷酷的过早出现皱纹的脸，待人接物却和蔼可亲。从他吐口水的架势可以看出，此人坚定冷静，为了摆脱困境什么都干得出来。

四楼有四个房间，租出去两个房间。老处女米旭诺小姐占了一间，她原先一定容貌美丽，身材窈窕，而如今却用稀稀落落的披肩流苏遮住了瘦骨嶙峋的身体。她的声音很尖，如同暮秋时节灌木丛中凄厉的蝉鸣，因纵欲而毁去的面容令人发怵，但肌肤还残留着某些白皙细嫩的痕迹。另一间住着从前做意大利面条与淀粉生意的商人，大家叫他高老头。另外两个房间租给过路的客商与穷学生，他们和高老头与米旭诺小姐一样，一个月连吃带住也只能付四十五个法郎。故事发生时，其中一间住着一个从昂古莱姆附近来巴黎学法律的年轻人，名为欧也纳·德·拉斯蒂涅，属于那种因家贫而养成用功习惯的一族，全靠家人节衣缩食每年给他寄一千二百法郎供他读书。他长着南方人的面孔，白皮肤、黑头发、蓝眼睛，举手投足都显示出是贵族家的子弟。他平日里穿的都是往年的旧衣服，但有时候也会打扮得像个翩翩少年。

这些人凑在一起简直是，实际上也就是整个社会的缩影。而同桌就餐的人中，总会有一个遭人白眼的受气包，大家都取笑他。拉斯蒂涅很快就发现，这个受气包就是高里奥老头。但为什么大家要把半带着仇恨的轻蔑、掺杂着怜悯的折磨以及对别人的苦难毫不同情的态度，统统发泄在这个资格最老的房客身上呢？这个问题也许来源于社会的不公平。既然一个人真的一味妄自菲薄、逆来顺受，别人也就总给他气受，这大概是人的天性吧。

高里奥老头最初住在库蒂尔太太的那套房间里，一年的膳食费有一千二百法郎。当时他还被尊称为高里奥先生，来时箱笼充盈、行头体面，鼻烟盒里还有一个装满头发的小盒子，似乎说明他颇有几次艳遇。当房东太太打趣他是个风流种子时，他嘴角顿时露出快活的笑容。他的橱柜里装满了银器，看得寡妇眼睛都亮了，高里奥就拿起一个盘子和一个盖上有两只斑鸠的小汤碗对她说：“这是我结婚一周年我妻子送给我的礼物。可怜的好女人，几乎花尽了她的所有私房！太太，您明白了吧，我宁愿用十根手指挖土也舍不得放弃这个东西！”

但一段时间之后，高里奥就提出要搬上三楼，将膳宿费减到九百法郎，冬天也不烤火了，从此以后那寡妇就叫他高老头。在他还交着一千二百法



伏盖公寓的饭厅

郎的膳宿费时，大家传言他养着四五个情妇，因为胖厨娘西尔维常常来报告说，有漂亮得如同天仙般的女郎来拜访他，但每每高里奥被问到她们是谁时，他总是很骄傲地说：“那是我女儿。”

等到第三年年底，高老头再次缩减开支，搬上了第四层，每月只能交四十五法郎的膳宿费。由于心有隐忧，他逐渐成为了桌子周围最悲苦的一张脸。刚来时，这个面条商脑满肠肥，容光焕发，如今却成为了步履蹒跚、面容苍白的老翁。公寓的人一致认为，这个老头子根本没有过妻子和女儿。

欧也纳在获得法学学士资格回乡度假之前，童年时的憧憬早就无影无踪了。拮据的家境大大增强了他奋发图强、出人头地的欲望，而对在明媚的阳光下络绎不绝地驶过爱丽舍田园大道的马车，他先是欣赏，很快便希望自己也有了一辆。他完全是南方人的气质，实行起来决心往往会动摇，虽然一开始想要努力，但很快就意识到人际关系的重要性，突然又想要投身社交界，征服几个贵妇做自己的保护人。他的姑母过去也曾出入宫廷，老太太细算了一下家谱，认为在众多有钱而自私的亲戚中，只有德·鲍赛昂子爵夫人比较能提携侄子，于是她就给夫人写了一封信。

于是，欧也纳去参加了鲍赛昂夫人的舞会。他只跟子爵夫人寒暄了几句，就在众多天仙化人般的巴黎美女群中发现了阿娜斯塔齐·德·雷斯托夫人，此姝被公认为全巴黎身材最妙的美人儿之一。这位来自南方的冒险青年立刻和追求女子的年轻人一样，在跳四组舞和华尔兹时尽量与这位迷人的伯爵夫人在一起，并自称是鲍赛昂夫人的表弟，这位太太便邀他随时造访。临了她嫣然一笑，拉斯帝涅更是觉得非去不可了。年纪轻轻而渴望晋身上流社会的年轻人，现在看到两个权势之家已经向他敞开了大门！一只脚踏入圣日耳曼区鲍赛昂子爵夫人的府邸，另一只脚则跨入昂丹大道雷斯托伯爵夫人的宅院！

拉斯帝涅午夜两点才回到伏盖公寓，当他正浮想联翩着与雷斯托夫人的欢乐时，却突然听到静夜里一声死人般的呻吟。原来是从高老头的房间里传来的，年轻人蹑手蹑脚地凑到锁眼里去瞧，却看到老头正在拼命将一个盘子和一件镀金汤盘拧成条形，一边不停地掉眼泪。

欧也纳正要回房，又听到有人正在上楼。忽然看到三楼伏脱冷先生的房间里露出一道微光，传来金币的声音，很快灯熄了。“一个平民公寓里怪事可真不少。”他不禁想到。

第二天一早，巴黎浓雾茫茫，遮天盖地。伏脱冷用粗嗓子吼着歌走了

进来，瞥见房东太太，便说：“噢，您早，伏盖妈妈！我今天遇上一件新鲜事。”

“什么？”寡妇问。

“高老头去王妃街一家首饰店卖了一件镀金的银器，然后去了一个名叫高布赛克的人家里，此人是以放高利贷出名的。”

这时高老头把克里斯多夫叫走了。当克里斯多夫回来时，伏盖太太问她的仆人：“你要上哪儿？”

“高里奥先生让我办件事，去海尔德大街把这封信亲手交给雷斯托伯爵夫人。”克里斯多夫说。

“是一张赎回来的借据！”伏脱冷把信封稍微拆开了一点，大声说，“老头子真够巴结的。”

早饭铃声敲响了，七位房客纷纷入座并互道早安。这时，大街上又传来大学生的脚步声。欧也纳一坐下来，便说：

“我有一桩奇遇——昨天我参加了鲍赛昂夫人的舞会，她是我的表姐，房子很豪华。我和舞会上最漂亮的女人跳舞，她的阵阵香风与翩翩舞姿真是难以形容。但你们猜怎么着？今天上午九点钟，我却看到这位天仙般的伯爵夫人徒步在砂岩街上啊！当时我心里扑扑跳，以为……”

“她到这儿来，”伏脱冷深深地看了大学生一眼，“大概是去找那个放高利贷的高布赛克。如果你仔细搜寻巴黎女人的内心深处，一定会先发现放高利贷者，然后才是情夫。”

“克里斯多夫去晚了，她一定已经去那儿了！”高里奥突然痛苦地说，令众人吃了一惊。

“难道他真养着她不成？”米旭诺低声问大学生。

“昨天春风得意，出入公爵夫人府邸；今日跌进谷底，求助于债主门前，这就是巴黎女人的写照啊，这种事多了。”伏脱冷说。

泰伊番小姐几乎没听他说话，因为她心里正盘算着另一件事。她和库蒂尔太太起身走了，高老头接着也走了。

“我怎么也不相信美丽的雷斯托伯爵夫人是高老头的相好！”大学生高声说。

“我们并非一定要您相信，您太年轻，还不了解巴黎。巴黎有一种我们称之为多情种子的人，他们有了一种想法就死抓着不放。但他们看中的女人偏偏又不爱他们，要他们付出高昂的代价才能给予一点点满足。高老头就属于这类人，可怜的家伙心里只有她。今天早上的情形，很显然他已

经大方地替她还了债。年轻的大学生，当您的伯爵夫人欢笑、跳舞、纤纤素手摆弄裙裾时，也许脑子里净想着自己或自己的情人到了期却还不了的债务呢。”

“明天我就去问雷斯托夫人。”欧也纳厌恶地说，“您的巴黎竟然是个臭泥潭了！”

“怎么，高老头竟把那只有斑鸠的盘子卖了，那可是他的宝贝啊！”伏盖太太大声说。

“你们看，那女人简直把他弄得神魂颠倒了。”伏脱冷说。

下午四点钟，高老头回来了，看到维克托莉双眼通红。伏盖太太正听着她叙述早上造访泰伊番先生失败的经过。

“亲爱的太太，”库蒂尔太太说，“您能想象他连坐都不让维克托莉坐么？可怜的姑娘哭得跟泪人儿似的，说她只求她父亲看看亡母的遗嘱，但那狠心的人竟然把泰伊番太太用泪水浸透的信扔到了壁炉上。他那傻瓜儿子也进来了，也不跟妹妹打招呼。”

“难道都是魔鬼？”高老头说。

“接着，”库蒂尔太太没理会他的感慨，继续说，“父子二人说有事先走了，这次拜访就是这样。至少他见着他女儿，两人长得一模一样，真不知道他怎么能不认她。”

第二天，拉斯帝涅穿得漂漂亮亮地去拜见雷斯托夫人。他满揣着希望，一路上都在胡思乱想，觉得生活美好而又令人激动。但当他终于来到海尔德大街，看到院子里已经停了一辆华丽的双轮马车，不由得生起闷气来。

因为夫人正忙，仆人领着他先去客厅等候。但此时前厅突然传来一阵窃笑，长长的过道尽头打开了一扇门，拉斯帝涅听到雷斯托夫人和高老头的声音，还夹杂着一声亲吻，他心跳得出奇，想到伏脱冷可怕的说法。这时候，高老头已经从小楼梯的出口走到大门附近，却没注意到一个挂满勋章的年轻人驾着一辆轻便马车冲进来，差点被轧死。年轻人怒气冲冲地回头，冲高老头勉强行了个礼。

这几件事发生得太快，欧也纳全神贯注，突然就听到伯爵夫人的声音：

“啊，马克西姆，你要走了。”

伯爵夫人正娇艳地穿着白色开司米晨衣，头发随便梳着，浑身散发着阵阵香气。马克西姆——那辆华丽马车的主人拿起她的手亲吻着，接着两个人都看到了拉斯帝涅。

“啊，是您，拉斯帝涅先生，见到您真高兴。”伯爵夫人的神情，聪明人一看就明白。她没等欧也纳回答，就如鸟儿般飞进另一间客厅。马克西姆紧随其后，被前者的傲气与华贵惹怒的欧也纳也亦步亦趋，有意想跟这位公子哥儿捣乱。

三个人坐在了客厅里，看到马克西姆没好气的样子，阿娜斯塔齐漂亮的脸蛋顿时露出忧色。这时，那位驾马车的先生突然冲了进来，他没和伯爵夫人打招呼，将手递给马克西姆，友好地说：“你好！”

“这位是雷斯托先生，”伯爵夫人将自己的丈夫介绍给大学生，又说，“这位是拉斯帝涅先生，和鲍赛昂夫人是亲戚。”

她故意加重语气，骄傲地证明府上来往的都是有身份的人物。这句带有魔力的话使得伯爵一改冷淡矜持的态度，冲大学生打招呼说：

“幸会幸会！”

但欧也纳很快就打破了姓氏的魔力，他补充了一句：“还不止呢。刚才您府上出去的那位先生，就住在我隔壁，高里奥老头。”

伯爵正在拨弄火，他一听到老头两字，就像是被烫了一样。伯爵夫人看到丈夫急了，也脸色煞白，又由白变红，甚是狼狈。她竭力用一种自然的语调说：

“认识我们热爱的人，怎么可能呢……”她没有说下去，转而看向钢琴，突然想到了什么，又问：“先生喜爱音乐么？”

欧也纳满脸绯红，意识到自己刚刚说出高老头的名字时，产生的作用和“鲍赛昂夫人的亲戚”的作用截然相反。看着雷斯托夫人冷若冰霜的样子，他不得不立刻鞠躬告辞了。

欧也纳接着决定去拜访他的表姐。然而到达鲍赛昂夫人美轮美奂的庭院时，他发现正如方才在昂丹大道雷斯托夫人的院子里停着一位二十六岁少年精巧的双轮马车一样，此时的圣日耳曼城关区，也停着全巴黎最华丽的豪华马车。

直到这时，欧也纳才明白，在巴黎没有男人追逐的女人实在太少。“见鬼！我的表姐一定也有她的马克西姆。”

欧也纳一无所知的是，有关这位夫人的故事，每晚在巴黎各个沙龙都有不同的传闻。近三年来，子爵夫人与葡萄牙一位富甲一方的大贵族阿瞿达侯爵过从甚密，两人如此醉心于这种纯洁的情谊，绝不愿意让其他人分享。因此子爵本人以身作则，非常尊敬这种莫名其妙的结合。全巴黎也都知道，下午两点到四点访问鲍赛昂夫人，会打扰到她与阿瞿达侯爵的谈话。